

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA  
CENTRO DE INVESTIGACIONES EDUCATIVAS Y PEDAGOGICAS  
TALLER INVESTIGACION EDUCATIVA

¿CÓMO DISEÑAR LA ENSEÑANZA DE LA ETNOEDUCACION  
AFROCOLOMBIANA DESDE LA ETNOLINGÜÍSTICA EN LA NORMAL  
MANUEL CAÑIZALES DE QUIBDÓ HACIENDO UNA RECUPERACIÓN  
BANTÚFONA?

PRESENTADO POR:

SERGIO A. MOSQUERA

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA DEL CHOCO  
DIEGO LUIS CORDOBA

## **A. MARCO LEGAL.**

El presente proyecto se sustenta en las siguientes normas:

### **1. CONSTITUCION NACIONAL.**

Todo estado de derecho burgués se rige por una normatividad expresa y conocida por los asociados, la cual se erige como norma superior. Ella representa los intereses de la clase dominante, que en ocasiones son presentados y vistos como el interés general. En concordancia, la constitución recoge las costumbres, prácticas y comportamientos para ser una representación jurídica de la sociedad.

El estado colombiano logró su estabilidad política en la constitución de 1886 en ella se definió como centralista, lo cual recogió el anhelo de un sector político que desde 1810 pensó una nación basada en los conceptos de una raza, una región y una lengua, lo cual equivalía al ideal blanco, católico y castellano, respectivamente. Esta concepción era excluyente porque dejaba por fuera del país político vastos sectores del país nacional.

En la carta constitucional de 1991 se operó un cambio radical y el artículo 7 consagra que "El estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana". Lo cual equivale al reconocimiento de una realidad pluriétnica y multicultural que se había pretendido ignorar, la que en el fondo constituye la identidad nacional. Al hablar de la diversidad étnica se reconoció legalmente la existencia de la raíz africana del pueblo colombiano, la cual tiene unos rasgos culturales diferentes al resto de los grupos étnicos; ellos deben ser conservados, protegidos y difundidos.

### **2. LEY 70 DE 1993 O LEY DE COMUNIDADES NEGRAS.**

La finalidad de esta herramienta jurídica radica en garantizar a las comunidades negras de Colombia ciertos derechos como la propiedad del territorio, igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad

colombiana, fomentar su desarrollo económico y social, y proteger su identidad cultural. Esto último es lo tocante a la educación y para ello el capítulo VI, artículo 23, dispuso que: " el Estado colombiano reconoce y garantiza a las comunidades negras el derecho a un proceso educativo acorde con sus necesidades y aspiraciones etnoculturales. La autoridad competente adoptará las medidas necesarias para que en cada uno de los niveles educativos, los currículos se adapten a esta disposición".

### **3. LEY 115 DE 1994 O LEY GENERAL DE EDUCACION.**

Esta ley señaló los fines, principios, organización y prestación del servicio educativo en los distintos niveles tanto formal, no formal e informal para jóvenes en edad escolar, adultos, campesinos y grupos étnicos entre otros. El capítulo 3º, en su artículo 55, entra a definir la etnoeducación y dice: " Se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones".

En virtud a lo anterior quedó consagrado el derecho, existencia y reconocimiento de la etnoeducación afrocolombiana.

### **4. DECRETO 2249 DE 1995.**

Por medio del cual se creó la comisión pedagógica de comunidades negras encargada de asesorar al Ministerio de Educación Nacional y diseñar las políticas educativas afrocolombianas.

### **5. DECRETO 1122 DE 1998.**

A través de él se estableció la cátedra de estudios afrocolombianos y la obligatoriedad de su enseñanza en todos los grados de los niveles escolares de las instituciones educativas del país, oficiales y privadas.

Acorde con lo anterior, y atendiendo al contexto étnico-cultural, la Normal Manuel Cañizales de Quibdó en su proceso de reestructuración y acreditación consagró en su Proyecto Educativo Institucional - PEI - la etnoeducación afrocolombiana como eje fundante y transversalizador de todas las asignaturas, con énfasis en lingüística.

## B. MARCO TEORICO

1. **ANTECEDENTES.** Desde el punto de vista del ordenamiento Jurídico la nación colombiana, desde su formación, se constituyó en un proyecto político, administrativo y educativo centralista, unificador, homogeneizante y europeizante. Ello conllevó al desconocimiento de las realidades regionales, culturales, étnicas y educativas. La institución educativa proyectó la implementación de un modelo que correspondiera al ideal político, por tanto desconocedor de las normas diferentes de aprendizaje propias de la gente negra e indígena.

La crisis del modelo de desarrollo europeo y capitalista basado en la explotación sostenida de los recursos naturales, y su impacto negativo en el medio ambiente, permitieron el surgimiento de otros conceptos y miradas sobre el futuro de la humanidad. Producto de ello empezó a acuñarse, a partir de la década de los 80s del siglo XX, el término etnodesarrollo como una propuesta de los grupos étnicos para concebir el desarrollo pensando en la conservación del medio ambiente, y sustentando en sus propias cosmovisiones y relaciones con la naturaleza. De estos postulados se desprende el concepto de etnoeducación como una forma apropiada, y diferente de concebir la educación de, y para los grupos étnicos. A partir de 1991, cuando el Estado se define y reconoce como multiétnico y pluricultural empieza a plantearse que este postulado debe permear todos los sectores de la sociedad. Solo desde ese entonces comienza a impulsarse una educación que responda a las características étnicas de estos grupos, los

cuales poseen sus propias maneras de aprender, de relacionarse con la naturaleza y con los otros seres.

2. **EL PROBLEMA.** La educación, además de constituir una problemática de saberes y metodología, es también un conocimiento de la persona humana, de sus relaciones y de la potenciación de sus capacidades para interactuar en un mundo que cada vez requiere más humanización. En concordancia, la Normal Manuel Cañizales de Quibdó, como institución formadora de formadores, está comprometida en formar a los futuros educadores bajo los principios etnoeducativos para desarrollar las capacidades que permitan educar en la diferencia étnica y cultural, respetando las necesidades e intereses de cada grupo. Situación que en términos generales no se viene cumpliendo a pesar de existir toda una normatividad que así lo ordena. Este hecho se refleja en la insistencia de la imposición de una lengua "materna" para mantener el colonialismo.
3. **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.** El sistema educativo a través de sus planes y programas, debe propiciar la inclusión de todos los sectores a un proyecto de formación del Estado Nacional fundado en el respeto a las diferencias, la tolerancia, la participación democrática, etc. , lo cual será posible si desde la institución educativa se posibilita el conocimiento del otro, su valoración y aceptación para eliminar las desigualdades y la otra cara de la educación: el racismo que en forma unas veces encubiertas y otras descarada se perpetua en el sistema educativo.

La Normal Manuel Cañizales no ajena a estos problemas y la necesidad de contribuir a su conocimiento para plantear soluciones. El papel que asume, desde el punto de vista etnoeducativo, es propiciar la cohesión social de un Estado multiétnico y pluricultural. Para ello hará énfasis en el lenguaje como el principal mecanismo de comunicación utilizado por las personas, particularmente las formas de ancestro africano que son un patrimonio nacional, el cual posibilita una reconstrucción cultural. Pues, el castellano, idioma en que por un proceso histórico algunas etnias fueron obligadas a expresarse, se enriqueció con el aporte africano, y en los planteles educativos como el que nos ocupa no se intenta recuperar dichas formas lingüísticas en un marco cultural amplio para que permita un diseño

metodológico para la enseñanza de la etnoeducación a partir de la etnolingüística.

4. **ANÁLISIS DEL PROBLEMA.** La falta de difusión, apropiación y claridad sobre el problema de la educación colombiana para comunidades negras e indígenas es causa frecuente de tergiversación y malas predisposiciones a aceptarla e implementarla. A nivel del lenguaje todavía se mantienen creencias en la desaparición total de las formas de expresión de los dominados y colonizados, suponiendo que la aculturación - deculturación total hubiese existido. Algunas lenguas negroafricanas, entre ellas la del grupo bantú, han dejado formas que por uso fueron incorporadas al castellano y en el habla corriente son utilizadas en forma inconsciente. Es por ello, y con miras a una implementación consciente y sistemática, que la etnoeducación y la etnolingüística deben ser analizadas como:

- a. **CERRADA.** Algunos consideran que la etnoeducación afrocolombiana debe construirse para los grupos afrodescendientes, es decir, una tendencia en lo culturalista que desde el lenguaje solo sería aplicable a San Andrés y San Basilio de Palenque donde sobreviven lenguas cuya base es negroafricana.
- b. **ABIERTA.** Considera el proceso etnoeducativo con la posibilidad de educar a todo el pueblo colombiano en los valores de la afrocolombianidad como un patrimonio de la nacionalidad. En consecuencia el lenguaje verbal constituye una posibilidad de lograr ese objetivo por cuanto es hablado por todo colombiano quien nombra la realidad con palabras de origen negroafricano.
- c. **TRANSVERSALIZADA.** Aquí se debe tomar la decisión de implementar la etnoeducación a partir de la transversalización curricular en tanto que el lenguaje está presente en todas las asignaturas, y por tanto se debe aprovechar esa ventaja para generar la recuperación etnolingüística en el análisis de los contenidos curriculares
- d. **ASIGNATURISTA.** Contrario a lo anterior, es pensar la etnoeducación y la etnolingüística como una asignatura más para incluirse en el pènsun educativo de la institución.

- 5. FORMULACION DEL PROBLEMA.** Todo problema de investigación debe ser formulado en unos marcos que lo delimiten para evitar perderse en la vaguedad por eso es necesario fijar sus límites, sus contornos. En el caso que nos ocupa, aunque es un problema nacional, sólo nos limitaremos a la Normal Manuel Cañizales de Quibdó, institución ubicada en un área de población predominantemente de ancestro africano cuyos egresados actúan en un contexto multicultural. Así mismo, solo hemos elegido, la etnolingüística, para intentar diseñar un modelo etnoeducativo. Consideramos que pueda ser el área de mayor importancia porque el lenguaje verbal es el medio de comunicación más utilizado, y como este es un producto social también en él quedaron marcados, impresos, otros hechos que son factibles conocerlos.
- 6. ENSAYO BIBLIOGRAFICO.** Por la complejidad del tema la bibliografía en algunos aspectos es variada y extensa, razón por la cual se hace necesario en un primer intento dividirla en tres sesiones: Histórica, etnolingüística y etnoeducativa.
- a. Histórica.** Las explicaciones históricas se fundamentan a partir de la comprobación de la existencia de los hechos. A pesar que en Colombia es un hecho evidente la presencia de personas de origen africano se hace necesario, para cualquier estudio sobre el particular, conocer el continente de origen de dicha población y estudiar sus características humanas y culturales, así como las condiciones que provocaron el traslado poblacional y las áreas de donde esta gente fue arrancada, lo mismo que el lugar de destino en el nuevo mundo. Ello nos permite conocer el equipamiento cultural que portaban y cómo este les sirvió para iniciar una nueva vida, pudiendo seguir las huellas que puedan sobrevivir.

En concordancia con lo anterior son muchos los científicos, especialmente antropólogos, historiadores y sociólogos, que se han preocupado por esclarecer las áreas africanas de donde se extrajo gente hacia la Nueva Granada, y las épocas de mayor actividad. Una tendencia predominante en estos estudios ha sido la preocupación de la historia económica por los órdenes de magnitudes, cuantificación, rentabilidad y la vida en la sociedad esclavista como los trabajos de Colmenares (1978), Jaramillo (1968). En esta

misma línea, pero explorando otros aspectos, pudiéramos citar el trabajo de Palacios Preciado (1973) quien a partir de la introducción de cautivos africanos por Cartagena de Indias realiza un estudio de la trata, centrándose en aspectos como los asientos, origen de las cargazonas, volumen de esclavos introducidos.

Existe una tendencia de corte etnográfico y antropológico cultural representada por Arocha (1984, 1999, 1984<sup>a</sup>) Friedemann(1979, 1984, 1988, 1986, 1983, 1993) y Maya (1998) quienes dirigen sus investigaciones a reconstruir el puente Africa - América, es decir, las huellas de africanía y para tal fin leen la historia en doble dirección para conocer las zonas de origen y destino.

**b. ETNOLINGÜÍSTICA.** Durante el proceso de esclavización se pretendió obligar a los distintos miembros de los grupos étnicos africanos a que se expresaran en la lengua del esclavizador, para nuestro caso el castellano, propósito que en gran medida se logró porque en la actualidad en Colombia no sobrevive ninguna lengua africana; salvo dos focos, San Andrés y San Basilio, donde sobreviven lenguas cuya base es de tipo Bantú. Este proceso de deculturación - aculturación hizo que esta gente fuera introducida en una nueva realidad porque al "perder" su lengua, perdieron uno de los más importantes soportes culturales para nombrar y conocer la realidad.

Algunos lingüistas se han dedicado a investigar el léxico de los africanos en la Nueva Granada, y sus estudios se han movido en dos direcciones: primero, privilegio del palenque de San Basilio, y de San Andrés, donde la huella lingüística es notoria; se destacan entre otros Friedemann (1983, Del Castillo (1982). Una segunda promueve la búsqueda de aportes léxicos negroafricanos sin determinar una base lingüística, en esta dirección podemos citar a Granada (1977), Triana (1997), Caicedo (1992).

Cabe entonces resaltar la ausencia de trabajos en la dirección de las lenguas de tipo Bantú, y particularmente para el chocó donde hay indicios que llegó un importante contingente humano perteneciente a esta familia lingüística.

### c. ETNOEDUCATIVA.

#### BIBLIOGRAFIA

- ˘ BODNAR, Yolanda y RODRIGUEZ, Elsa: Urdimbres y tramas culturales. Editor Corprodic. Bogotá, 1993.
- ˘ MARTINEZ, Adán: La etnoeducación: una opción democrática. En educación para la Paz. Mesa redonda Magisterio. Bogotá, 1999.
- ˘ TRIANA, Humberto: Léxico documentado para la historia del negro en América. Siglo XV - XIX. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1997.
- ˘ SCHAFF, Adán: Lenguaje y conocimiento. Enlace Grijalbo, México, 1994.
- ˘ OBENGA, Théophile: La cuenca Congolesa, hombres y estructuras. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1988.
- ˘ WHITTEN, Norman: Pioneros negros. La cultura afrolatinoamericana del Ecuador y Colombia. Centro cultural afroecuatoriano. Quito, 1992.
- ˘ ORTIZ, Fernando: etnia y Sociedad. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1993.
- ˘ DEGRANDA, Germán: Estudios sobre área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1997.
- ˘ MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL: Lineamientos Generales Para la Educación en las Comunidades Afrocolombianas. Bogotá, 1996.
- ˘ KISERBO, Joseph: Historia del Africa Negra. Volumen I. Tecnos - UNESCO. Barcelona, 1982.

- ˘ MAYA, Adriana: (Coordinadora): *Geografía Humana de Colombia. Los afrocolombianos. Tomo VI.* Instituto colombiano de cultura hispánica. Bogotá, 1998.
- ˘ BIOHO, Esperanza (Compiladora): *Encuentros de africanía, Textos para la etnoeducación y la cultura.* Fundación Cultural Colombia Negra. Bogotá, 2000.
- ˘ SCHWEGLER, Armin: *El vocabulario (ritual) bantú de Cuba.* En revista *América Negra.* N° 15. Bogotá, 1998.
- ˘ DEL CASTILLO, Nicolás: *Esclavos Negros en Cartagena y sus aportes léxicos.* Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1982.
- ˘ LIPSKI, Jhon: *Contacto de criollos en el Caribe hispánico: Contribuciones al español bozal en: Revista América Negra.* N° 11. Bogotá 1996.
- ˘ MUNANGA, Kabengele: *Origen Histórico del Quilombo en Africa.* En: *Revista América Negra.* N° 11. Bogotá 1996.
- ˘ PALACIOS PRECIADO, Jorge: *La trata de negros por Cartagena de Indias.* Editorial la rana y el águila. Tunja 1973.
- ˘ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. *Primer Seminario Taller de Etnoeducación para comunidades afrocolombianas. (Memorias).* Bogotá, 1994.
- ˘ CAICEDO, Miguel A.: *El castellano en el Chocó. 500 años.* Editorial Lealón. Medellín, 1992.
- ˘ DE FRIEDEMANN, Nina S.: *La Saga del Negro. Presencia africana en Colombia.* Publicaciones Universidad Javeriana. Bogotá, 1993.

- ˘ VELASQUEZ, Rogerio: *Gentilicios africanos del Occidente de Colombia*. En: *Revista colombiana de Folklore*. Volumen 3 N° 7 Bogotá, 1962.
- ˘ VELASQUEZ, Rogerio: *Voces geográficas del Chocó en la historia y en la toponimia americana*.
- ˘ DE SANDOVAL, Alonso: *Un tratado sobre la esclavitud*. (Enriqueta Vilá Vilar). Alianza Editorial. Madrid, 1987.
- ˘ COLMENARES, Germán: *Historia económica y social de Colombia*. Popayán: *Una sociedad esclavista*. La carretera inéditos. Bogotá.
- ˘ SCHWEGLER, Armin: *hacia una arqueología colombiana*. Restos de tradiciones religiosas bantúes en una comunidad negrocolombiana. En: *Revista América Negra*. N° 4. Bogotá 1992.
- ˘ JARAMILLO URIBE, Jaime: *Ensayo sobre la historia social*. Universidad Nacional. Bogotá. 1968.
- ˘ DE FRIEDEMANN, Nina S.: *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1993.

### C. MARCO CONCEPTUAL

La etnoeducación está referida a la forma como cada grupo étnico se relaciona con el medio ambiente natural y social, a las formas de aprendizaje que privilegia, las metodologías que utiliza y el tipo de conocimiento que elabora, cómo y para qué. De igual manera la etnolingüística trata el estudio de los diferentes lenguajes que las etnias han elaborado para aprehender la realidad exterior y comunicar sus sistemas de pensamientos, conocimientos y creencias, por tanto el lenguaje y la etnoeducación constituyen procesos socializantes.

En relación con lo anterior, y siguiendo a Boadnar (1993) consideramos que la etnoeducación debe enmarcarse en cuatro principios o conceptos fundamentales.

- **TOTALIZADORA.** Involucra todos los momentos o etapas de la vida de las personas, no solamente está referida a la educación formal sino a todos los espacios y tiempos en que se desenvuelve la vida humana. Ello se traduce en que la escuela debe ser un espacio de encuentro entre la educación formal y no formal, entre el conocimiento ancestral y el conocimiento científico porque el lenguaje traspasa los límites de la institución educativa donde se forman los futuros formadores.
- **SOCIALIZANTE.** Este principio se enmarca dentro de la consideración que la etnoeducación cumple una función de integración a partir del conocimiento de otras culturas, considerándolas como diferentes y no como inferiores, cuyos valores comparten todas las personas. En esa relación, el lenguaje, y las formas dialectales, es un mecanismo de control e inclusión social que se enriquece con el aporte de todos los grupos que de él participan.
- **INTERCULTURAL.** La etnoeducación y la etnolingüística reconocen que ninguna cultura o grupo étnico ha permanecido estática y aislada, todas ellas se encuentran en constante movimiento y cambio en tanto creación humana y social. Por estas razones y relaciones es permitido hablar de interculturalidad en las instituciones educativas y en un mundo que cada vez más se parece a una gran aldea, en donde el lenguaje y la educación deben fomentar las relaciones estrechas entre gentes de diferentes culturas; motivo por el cual el futuro docente debe profundizar en la etnoeducación afrocolombiana para a partir de ella establecer relaciones con otras culturas. Este principio es sumamente importante porque es una lucha contra el etnocentrismo europeo que ha imperado en la educación colombiana invisibilizando y negando los diálogos culturales por considerar a los otros no como diferentes sino como inferiores, otra forma encubierta de racismo.

- \ **MULTILINGÜE.** Principio sumamente importante porque a partir de él debemos emprender la recuperación, rescate y difusión de las lenguas madres de la gente afrodescendiente instalada en el Chocó. El lenguaje, como un medio político, le fue impuesto a esta gente obligándola a expresarse en el de la cultura "dominante" y así se les forzó a perder uno de los soportes más importantes de la identidad. Recuperar aquellas expresiones verbales equivale a restituir parte de la autoestima de la gente negra.

### **HIPOTESIS.**

En las diferentes actividades económicas y culturales la gente africana conservó restos del equipamiento lingüístico de la región de origen los cuales se incorporaron al castellano.

1. A través de los marcadores lingüísticos es posible una recuperación etnohistórica para determinar la familia dialectal y las áreas geográficas de donde la gente negra provenía.
2. Una vez determinados, estudiados y analizados los marcadores etnolingüísticos predominantes en el Chocó es posible implementar un proyecto etnoeducativo afrocolombiano a partir de la etnolingüística.

### **OBJETIVOS**

1. Propiciar desde la formación de formadores el diseño de investigaciones educativas que permitan conocer la cultura de los diferentes grupos étnicos.
2. Contribuir desde la institución educativa al rescate, conocimiento, conservación y difusión de los valores culturales afrocolombianos como patrimonio nacional.

3. Elaborar e implementar un modelo etnoeducativo para la enseñanza, conocimiento y respeto por la diferencia entendiendo que la educación es ante todo un proyecto de formación social ciudadana.

#### D. DISEÑO METODOLOGICO

1. **TIPO DE INVESTIGACION.** El problema a investigar se inscribe dentro del paradigma cualitativo y es de tipo explicativo, teórico - histórico porque busca explicar la presencia de un grupo étnico - lingüístico a partir del contexto educativo y aprovechando las huellas presentes se indagará y reconstruirá parte del pasado de una comunidad para obtener una descripción de su realidad, y así entrar a proponer modelos teóricos para un proceso de cómo enseñar y como aprender a partir de las diferencias multiétnicas e interculturales.
2. **LOS INFORMANTES.** Serán principalmente las personas que por sus características culturales sean de ancestro africano, que estudien en la Normal Manuel Cañizales y a través de ellos poder llegar a sus padres y/o abuelos quienes probablemente en su léxico manifiesten la herencia lingüística del grupo Bantú; se traerán a la institución para aproximar la escuela a la comunidad. La población, y las muestras seleccionadas, serán étnicamente representativas y por consiguiente no probabilísticas, utilizando como técnica la bola de nieve en el sentido que serán los informantes quienes conduzcan a llegar hasta otros informantes.
3. **INSTRUMENTACION.** Por el carácter de la investigación, se trata en primera instancia de recoger unos datos lingüísticos, se realizaran entrevistas utilizando grabadoras, lo que define una metodología de tipo etnográfico histórico, con un análisis hermeneutico de los datos recogidos.

**4. PLAN DE ANALISIS.** Obtenida la información buscada se procederá a un agrupamiento por categorías académicas, es decir, teniendo en cuenta los núcleos temáticos afines o asignaturas para su análisis específico e interdisciplinario toda vez que el lenguaje hablado sirve para designar los objetos del mundo exterior, o lo que es lo mismo, una de las maneras de representar y nombrar la realidad, y esta es un todo, no una parcelación.